

撒母耳記上第九章譯文對照

和合本撒 9:1 有一個便雅憫人，名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的玄孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子，是個大能的勇士（或作“大財主”）。

拼音版撒 9:1 Yǒu yī gè Biànyǎmǐnrén, míngjiào jī shì, shì Biànyǎmǐnrén yǎ fēi yǎ de xuán sūn, bǐ gē là de céng sūn, xǐ luó de sūnzi, yǎ bié de érzi, shì gè dà néng de yǒng shì (huò zuò dà cáizhǔ).

呂振中撒 9:1 有一個便雅憫人、名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的元孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子，是個很有財力的人（或譯：有魄力英勇的人）。

新譯本撒 9:1 有一個便雅憫人，名叫基士，是亞別的兒子。亞別是洗羅的兒子，洗羅是比歌拉的兒子，比歌拉是亞斐亞的兒子。（這便雅憫人是個大財主。）

現代譯撒 9:1 有一個便雅憫支族的人，名叫基士；他是亞別的兒子，洗羅的孫子，屬於亞斐亞宗族，比歌拉家的人。基士有錢，有地位。

當代譯撒 9:1 當時有一個便雅憫人，名叫基士；這人既富裕，又有勢力。他是亞別的兒子、洗羅的孫兒、比歌拉的曾孫、亞斐亞的玄孫。

思高本撒 9:1 本雅明支派有個人名叫克士，他是阿彼耳的兒子，阿彼耳是責洛爾的兒子，責洛爾是貝苛辣特的兒子，貝苛辣特是阿非亞的兒子；這本雅明人是個英勇的戰士。

文理本撒 9:1 便雅憫人、有名基士者、乃亞斐亞玄孫、比歌拉曾孫、洗羅孫、亞別子也、甚為豪富、

修訂本撒 9:1 有一個便雅憫人名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的玄孫，比歌拉的曾孫，洗羅的孫子，亞別的兒子，是個大能的勇士。

KJV 英撒 9:1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

NIV 英撒 9:1 There was a Benjamite, a man of standing, whose name was Kish son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah of Benjamin.

和合本撒 9:2 他有一個兒子，名叫掃羅，又健壯又俊美，在以色列人中沒有一個能比他的；身體比眾民高過一頭。

拼音版撒 9:2 Tā yǒu yī gè érzi, míngjiào sāo luó, yòujiàn zhuàng, yòujiàn měi, zài Yǐsèliè de rén zhōng méiyǒu yī gè néng bǐ tā de. shēn tǐ bǐ zhòngmín gāo guō yī tóu.

呂振中撒 9:2 他有一個兒子、名叫掃羅、又健壯又俊美，在以色列人中沒有一個能比他更俊美的；

從肩膀以上、他都高過任何人。

新譯本撒 9:2 他有一個兒子，名叫掃羅，既年輕又英俊；在以色列人中，沒有一個能比他更英俊的。他比人高出一個頭。

現代譯撒 9:2 他有一個兒子名叫掃羅，是一個英俊的少年。掃羅比任何以色列人高出一頭，也更英俊。

當代譯撒 9:2 他的兒子掃羅是以色列中最英俊的人，他的身材比那裏任何一人都高大。

思高本撒 9:2 他有個兒子名叫撒烏耳，魁梧英俊，在以色列人中沒有比他更俊美的，比所有的人高出一肩。

文理本撒 9:2 有子壯健俊秀、名曰掃羅、在以色列人中、俊秀為最、軀幹修偉、自肩而上、高于凡民、

修訂本撒 9:2 他有一個兒子名叫掃羅，又健壯、又英俊，在以色列人中沒有一個可以與他相比；他比眾百姓高出一個頭。

KJV 英撒 9:2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

NIV 英撒 9:2 He had a son named Saul, an impressive young man without equal among the Israelites--a head taller than any of the others.

和合本撒 9:3 掃羅的父親基士丟了幾頭驢，他就吩咐兒子掃羅說：“你帶一個僕人去尋找驢。”

拼音版撒 9:3 Sǎ oluó de fùqīn jī shì dì ū le jī tóu lǘ, tā jiù fēnfu érzi Sǎ oluó shuō, nǐ dài yī gè púrén qù xúnzhǎo lǘ.

呂振中撒 9:3 掃羅的父親基士有幾頭母驢丟了；基士對兒子掃羅說：『你帶一個僮僕、起身去尋找母驢。』

新譯本撒 9:3 掃羅的父親基士有幾頭母驢走失了，他就對他的兒子掃羅說：“你帶一個僕人，動身去尋找母驢吧！”

現代譯撒 9:3 基士有幾匹驢走丟了；他對掃羅說：「你帶一個僕人一起去找驢吧！」

當代譯撒 9:3 有一天，基士失了幾頭驢，他就打發掃羅帶同一個僕人去尋找它們。

思高本撒 9:3 撒烏耳的父親克士有幾匹母驢，走迷了路，克士遂對兒子撒烏耳說：「你帶一個僕人，起身去尋找那些驢。」

文理本撒 9:3 其父基士失驢、謂子掃羅曰、汝携一僕、往尋厥驢、

修訂本撒 9:3 掃羅的父親基士丟失了幾匹母驢，他就吩咐兒子掃羅說：“起來，帶一個僕人去尋找驢子。”

KJV 英撒 9:3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son,

Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

NIV 英撒上 9:3 Now the donkeys belonging to Saul's father Kish were lost, and Kish said to his son Saul, "Take one of the servants with you and go and look for the donkeys."

和合本撒上 9:4 掃羅就走過以法蓮山地，又過沙利沙地，都沒有找著；又過沙琳地，驢也不在那裏；又過便雅憫地，還沒有找著。

拼音版撒上 9:4 Sǎ oluó jiù zǒu guō Yī fǎ lián shān dì, yòu guō shā lì s Hā dì, dōu méiyǒu zhǎo zhe. yòu guō shā lín dì, lǘ ye bú zài nàlǐ. yòu guō Biànyǎ mǐ n dì, hái méiyǒu zhǎo zhe.

呂振中撒上 9:4 掃羅就走過以法蓮山地，又走過沙利沙地，他們都沒有找著；他們又走過沙琳地，驢也不在那裏；又走過便雅憫地，也沒有找著。

新譯本撒上 9:4 掃羅走遍以法蓮山地，又走遍沙利沙地，但他們都沒有找到。他們又走遍沙琳地，母驢也不在那裏；又走遍便雅憫地，還是找不到。

現代譯撒上 9:4 他們走遍了以法蓮山區和沙利沙地區，但沒有找到。他們繼續找，穿過沙琳地區，驢也不在那裏。於是他們到便雅憫地區去找，還是找不著。

當代譯撒上 9:4 他們二人找遍了以法蓮的山區、沙利沙、沙琳和整個便雅憫，也找不著。

思高本撒上 9:4 他們走過了厄弗辣因山地和沙裏地方，却沒有找著；又過了沙阿林地方，也沒有找到；最後經過耶米尼地方，也不見踪影。

文理本撒上 9:4 乃經以法蓮山地、與沙利沙地、不得、又經沙琳地、亦不在彼、又經便雅憫地、亦未之見、

修訂本撒上 9:4 掃羅走過以法蓮山區，又過沙利沙地，都沒有找著。他們走過沙琳地，驢不在那裏，又走過便雅憫地，也沒有找到。

KJV 英撒上 9:4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

NIV 英撒上 9:4 So he passed through the hill country of Ephraim and through the area around Shalisha, but they did not find them. They went on into the district of Shaalim, but the donkeys were not there. Then he passed through the territory of Benjamin, but they did not find them.

和合本撒上 9:5 到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：“我們不如回去，恐怕我父親不為驢挂心，反為我們擔憂。”

拼音版撒上 9:5 Dào le sū Fú dì, Sǎ oluó duì gē nsuí tā de púrén shuō, wǒ men bù rú huí q

ù, k ǒ ngpà w ǒ fùqin bù wèi lü guà x ī n, f ǎ n wèi w ǒ men d ā n y ǒ u.

呂振中撒 9:5 他們來到蘇弗地，掃羅對跟隨他的僮僕說：「來，我們回去吧，恐怕我父親不挂慮著驢，倒挂慮我們了。」

新譯本撒 9:5 他們到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：“來，我們回去吧，恐怕我父親不為母驢挂心，反而為我們擔憂了。”

現代譯撒 9:5 最後，他們到了蘇弗，掃羅對他僕人說：「我們回去吧！恐怕我父親不再為驢擔心，反而開始為我們擔心了。」

當代譯撒 9:5 最後，他們來到蘇弗，掃羅就對僕人說：“我們還是回家去吧！恐怕我父親現在已不再憂慮驢的去向，為我們擔心呢！”

思高本撒 9:5 當他們來到族弗地方時，撒烏耳對跟隨自己的僕人說：「我們回去罷！免得我父親不挂念驢，反而挂慮我們。」

文理本撒 9:5 至蘇弗地、掃羅謂所偕之僕曰、不如旋歸、恐父不驢之顧、而我是慮、

修訂本撒 9:5 到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：“我們不如回去，免得我父親不為驢挂慮，反為我們擔憂。”

KJV 英撒 9:5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

NIV 英撒 9:5 When they reached the district of Zuph, Saul said to the servant who was with him, "Come, let's go back, or my father will stop thinking about the donkeys and start worrying about us."

和合本撒 9:6 僕人說：“這城裏有一位神人，是衆人所尊重的，凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裏去，或者他能將我們當走的路指示我們。”

拼音版撒 9:6 Púrén shu ō , zhè chéng lǐ y ǒ u y ī wèi shén rén, shì zhòngrén su ǒ z ū nzhòng de, fán t ā su ǒ shu ō de quánd ō u yìngyàn. w ǒ men bù rú w ǎ ng T ā nàlì qù, huòzhe t ā né ng ji ā ng w ǒ men d ā ng z ǒ u de lù zh ī shì w ǒ men.

呂振中撒 9:6 僕僕對他說：「看哪，這城裏有一位神人，是個受敬重的人；凡他所說的都一定應驗；現在我們往那裏去吧；或者他能將我們當走的路指示我們。」

新譯本撒 9:6 僕人對他說：“看哪，這城裏有一位神人，很受人敬重，他所說的，都必應驗。現在，我們到他那裏去吧，也許他會告訴我們當走的路。”

現代譯撒 9:6 僕人說：「等一下。這裏有一個聖人，受大家敬重，因為他所說的每一件事都實現。我們去問他吧，說不定他會告訴我們到哪裏去找驢。」

當代譯撒 9:6 但那僕人答道：“我剛想起在這城裏有一位先知，他很受人們的敬重，因為他所說的

都會應驗。讓我們去找他，也許他能夠告訴我們驢的去向。”

思高本撒 9:6 僕人回答他說：「請看，這城 有一位天主的人，很受敬重；凡他說的，必定應驗；現在我們往那裏去，或許他會告訴我們應走的路。」

文理本撒 9:6 曰、此邑有神僕、為眾所尊、所言必應、莫若就之、庶幾示我以當行之路、

修訂本撒 9:6 僕人對他說：“看哪，這城裏有一位神人，受人敬重，凡他所說的全都應驗。現在讓我們到他那裏去，或者他能指示我們當走的路。”

KJV 英撒 9:6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

NIV 英撒 9:6 But the servant replied, "Look, in this town there is a man of God; he is highly respected, and everything he says comes true. Let's go there now. Perhaps he will tell us what way to take."

和合本撒 9:7 掃羅對僕人說：“我們若去，有什麼可以送那人呢？我們囊中的食物都吃盡了，也沒有禮物可以送那神人，我們還有什麼沒有？”

拼音版撒 9:7 Sǎo luó duì pú rén shuō , wǒ men ruò qù , yǒu shénme keyǐ sòng nà rén ne. wǒ men náng zhōng de shíwù dōu chī jìn le , yě méiyǒu lǐ wù keyǐ sòng nà shén rén , wǒ men hái yǒu shénme méiyǒu .

呂振中撒 9:7 掃羅對僕人說：「且慢，我們去，有什麼可以帶給那人沒有？我們口袋中的食物都用盡了，也沒有見面禮可以帶給那神人呀！我們還有什麼沒有？」

新譯本撒 9:7 掃羅對僕人說：“如果我們去，有什麼可以送給那人呢？因為我們袋裏的食物都已經用盡了，也沒有禮物可以送給那神人，我們還有什麼呢？”

現代譯撒 9:7 掃羅說：「如果我們去見他，我們有甚麼東西好送給他呢？我們袋裏已經沒有食物，沒有好送給他的東西了。」

當代譯撒 9:7 掃羅回答說：“只是，我們並沒有甚麼東西可以送給他啊！就是食物我們也吃完了，我們還有甚麼東西可以送給他的呢？”

思高本撒 9:7 撒烏耳回答僕人說：「好！我們可以去，但是給那人送什麼呢？我們袋 的乾糧已經用盡，沒有禮物可送給天主的人了。我們還有什麼呢？」

文理本撒 9:7 掃羅謂僕曰、如往、將以何物饋之、器中之糧已罄、無禮物以饋神僕、尚有何物乎、

修訂本撒 9:7 掃羅對僕人說：“看哪，我們若去，送什麼給那人呢？我們袋子裏的食物都吃完了，也沒有禮物可以送給神人，我們還有些什麼呢？”

KJV 英撒 9:7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the

man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

NIV 英撒 9:7 Saul said to his servant, "If we go, what can we give the man? The food in our sacks is gone. We have no gift to take to the man of God. What do we have?"

和合本撒 9:8 僕人回答掃羅說：“我手裏有銀子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，請他指示我們當走的路。”

拼音版撒 9:8 Púrén huídá Sǎ oluó shu ō, wǒ shǒ u lǐ yǒ u yīnzi yī Shekèlè de sì fē n zhī yī, keyī sòng nà shén rén, qǐ ng t ā zhī shì wǒ men d ā ng z ō u de lù.

呂振中撒 9:8 僕人應時對掃羅說：「看哪，我手裏有銀子一舍客勒的四分之一，可以送給那神人，請他將我們當走的路指示我們。」

新譯本撒 9:8 僕人回答掃羅：“看哪！我手裏有三克銀子，可以送給那神人，請他告訴我們應該走的路。”

現代譯撒 9:8 僕人說：「我有一個小銀幣。我可以送他，他會告訴我們到哪裏去找驢。」

當代譯撒 9:8 那僕人說：“我還有一些碎銀子，我們可以把這點錢送給他，請他告訴我們驢的去向。”

思高本撒 9:8 僕人回答撒烏耳說：「看，我手裏還有四分之一「協刻耳」銀子，

文理本撒 9:8 僕曰、我手有金一舍客勒四分之一、以饋神僕、求其示我以當行之路、

修訂本撒 9:8 僕人又回答掃羅說：“看哪，我手裏還有四分之一舍客勒的銀子，可以送給神人，請他指示我們當走的路。”

KJV 英撒 9:8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

NIV 英撒 9:8 The servant answered him again. "Look," he said, "I have a quarter of a shekel of silver. I will give it to the man of God so that he will tell us what way to take."

和合本撒 9:9（從前以色列中，若有人去問 神，就說：“我們問先見去吧！”現在稱為先知的，從前稱為先見。）

拼音版撒 9:9 (cóng qián Yī sèliè zhō ng, ruò yǒ u rén qù wèn shén, jiù shu ō, wǒ men wèn xi ā n jiàn qù ba. xiānzaì ch ē ngwèi xi ā nzhī de, cóng qián ch ē ngwèi xi ā n jiàn.)

呂振中撒 9:9〔從前在以色列中人去尋問神的時候、總這樣說：「來，我們去找先見吧」：今日的神言人，從前稱為先見〕

新譯本撒 9:9 從前在以色列中，有人去求問 神的時候，就這樣說：“來，我們去見先見吧。”因為今天稱為先知的，從前稱為先見。

現代譯撒 9:9 掃羅說：「好主意！我們去吧。」他們就往聖人所住的地方去。他們走上山坡、要進

城的時候遇見幾個女孩子出來打水，就問她們：「先見在城裏嗎？」（那時候，先知被稱為先見。如果有人要求問神，就說：「我們去見先見吧！」）

當代譯撒 9:9 掃羅答道：“好吧！讓我們去試試看。”于是，他們就出發到城內那先知居住的地方。他們走上山坡，正要進城的時候，遇見一些年輕的少女出來打水。他們就上前，問她們那位先見是否在城內（當時“先知”是被稱為“先見”的，在以色列，如果人們要求問神，他們會說：“讓我們去找先見吧。”）。

思高本撒 9:9 你可把它送給天主的人，請他把我們當走的路告訴我們。」

文理本撒 9:9 昔以色列中、有人諮諏神、則曰、其來詣先見、蓋今稱先知、昔稱先見也、

修訂本撒 9:9 從前以色列中，若有人去求問神，就這麼說：“來，我們到先見那裏去吧！”因現在的先知，從前稱為先見。

KJV 英撒 9:9(Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

NIV 英撒 9:9(Formerly in Israel, if a man went to inquire of God, he would say, "Come, let us go to the seer," because the prophet of today used to be called a seer.)

和合本撒 9:10 掃羅對僕人說：“你說的是，我們可以去。”于是，他們往神人所住的城裏去了。

拼音版撒 9:10 Sǎ oluó duì púrén shuō, nǐ shuō de shì, wǒ men keyǐ qù. yúshì tā men wǎng shén rén suǒ zhù de chéng lǐ qù le.

呂振中撒 9:10 掃羅對僮僕說：「你說得好；來，我們去吧。」他們就往神人所住的城那裏去。

新譯本撒 9:10 掃羅對僕人說：“你說的好。來，我們去吧！”于是他們到那神人所住的城裏去。

現代譯撒 9:10 掃羅說：「好主意！我們去吧。」他們就往聖人所住的地方去。他們走上山坡、要進城的時候遇見幾個女孩子出來打水，就問她們：「先見在城裏嗎？」（那時候，先知被稱為先見。如果有人要求問神，就說：「我們去見先見吧！」）

當代譯撒 9:10 掃羅答道：“好吧！讓我們去試試看。”于是，他們就出發到城內那先知居住的地方。他們走上山坡，正要進城的時候，遇見一些年輕的少女出來打水。他們就上前，問她們那位先見是否在城內（當時“先知”是被稱為“先見”的，在以色列，如果人們要求問神，他們會說：“讓我們去找先見吧。”）。

思高本撒 9:10 撒烏耳對他的僕人說：「你說的對，來，我們去罷！」他們就往天主的人所住的城去了。

文理本撒 9:10 掃羅曰、爾言善也、我儕往哉、遂詣神僕所在之邑、

修訂本撒 9:10 掃羅對僕人說：“好主意！來，我們去吧。”于是他們往神人所住的城裏去了。

KJV 英撒 9:10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto

the city where the man of God was.

NIV 英撒上 9:10 "Good," Saul said to his servant. "Come, let's go." So they set out for the town where the man of God was.

和合本撒上 9:11 他們上坡要進城，就遇見幾個少年女子出來打水，問她們說：“先見在這裏沒有？”

拼音版撒上 9:11 Tā men shàng pō yào jìn chéng, jiù yùjiàn jǐ gè shàonián nǚzi chūlai dǎshuǐ, wèn tā men shuō, xiān jiàn zài zhèlǐ méiyǒu.

呂振中撒上 9:11 他們上坡要進城，就遇見幾個少女出來打水；便問她們說：「先見在這裏沒有？」

新譯本撒上 9:11 他們正上山坡要進城的時候，就遇見幾個少女出來打水。他們就問那些少女：“先見在這裏嗎？”

現代譯撒上 9:11 掃羅說：「好主意！我們去吧。」他們就往聖人所住的地方去。他們走上山坡、要進城的時候遇見幾個女孩子出來打水，就問她們：「先見在城裏嗎？」（那時候，先知被稱為先見。如果有人要求問神，就說：「我們去見先見吧！」）

當代譯撒上 9:11 掃羅答道：“好吧！讓我們去試試看。”于是，他們就出發到城內那先知居住的地方。他們走上山坡，正要進城的時候，遇見一些年輕的少女出來打水。他們就上前，問她們那位先見是否在城內（當時“先知”是被稱為“先見”的，在以色列，如果人們要求問神，他們會說：“讓我們去找先見吧。”）。

思高本撒上 9:11 當他們上那城的山坡時，遇見一些少女出來打水，就問她們說：「先見者在這嗎？」——9.過去在以色列，如果有人去求問天主，常說：「來，我們到先見者那裏去！」現今所稱的「先知，」就是從前稱的「先見者。」——

文理本撒上 9:11 登入邑之阪、遇數少女出汲、問曰、先見在此乎、

修訂本撒上 9:11 他們上坡要進城，遇見幾個少女出來打水，就問她們說：“先見有沒有在這裏呢？”

KJV 英撒上 9:11 And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

NIV 英撒上 9:11 As they were going up the hill to the town, they met some girls coming out to draw water, and they asked them, "Is the seer here?"

和合本撒上 9:12 女子回答說：“在這裏。他在你們面前，快去吧！他今日正到城裏，因為今日百姓要在丘壇獻祭。”

拼音版撒上 9:12 Nǚzi huídá shuō, zài zhèlǐ, tā zài nǐ men qiánmian. kuài qù ba. tā jīnrì zhèng dào chéng lǐ, yīnwei jīnrì bǎixìng yào zài qū tán xiànjì.

呂振中撒上 9:12 少女回答他們說：「在這裏；看哪，就在你們面前呢；現在快去吧；因為他今天正到城裏來，因為今天在丘壇那裏、人民有獻祭的事。」

新譯本撒上 9:12 那些少女回答他們說：“在這裏！他就在你們前面，現在快去吧！他今天正到這城

裏來，因為今天在丘壇上，人民有獻祭的事。

現代譯撒 9:12 女孩子回答：「是的，他在城裏。其實，他正在你們前面呢！如果你們走快一點，可以趕上他，一進城就會找到他。他今天到城裏來，因為民衆要在山坡的祭壇上獻祭。」

當代譯撒 9:12 她們回答說：“他在城內，你們沿著這條路往前走便行了。他就住在離城門不遠的地方。他剛從山上獻祭回來。你們快去吧！他可能會在你們到達時剛離開，回到山上去吃祭物了。因為沒有他的祝謝，客人是不能享用食物的。”

思高本撒 9:12 她們回答說：「是。看，先見者就在你們前面，剛剛進了城，因為今天百姓要在高丘上舉行祭獻。」

文理本撒 9:12 曰、然、即在爾前、當速往、彼今日至邑、因民在崇丘獻祭、

修訂本撒 9:12 她們回答說：“有的，看哪，他就在你們前面。快！他今日正來到城裏，因為今日百姓要在丘壇獻祭。”

KJV 英撒 9:12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

NIV 英撒 9:12 "He is," they answered. "He's ahead of you. Hurry now; he has just come to our town today, for the people have a sacrifice at the high place.

和合本撒 9:13 在他還沒有上丘壇吃祭物之先，你們一進城必遇見他，因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然後請的客才吃。現在你們上去，這時候必遇見他。”

拼音版撒 9:13 Zài tā hái méiyǒu shàng qī tǎn chī jìwù zhī xiān, nǐmen yī jìn chéng bì yùjiàn tā. yī nǐ tā wèi dào, bǎixìng bùnéng chī, bìděng tā xiān zhùjì, ránhòu qǐng de kè cái chī. xiànzài nǐmen shàng qū, zhè shíhòu bì yùjiàn tā.

呂振中撒 9:13 在他還沒有上丘壇吃祭物之先，你們一進城，就會遇見他；因為他未到，人民總不吃的；要等他先祝謝了祭物，然後被請的人才吃；現在你們上去吧，因為馬上就會遇見他。」

新譯本撒 9:13 你們一進城，在他登上丘壇吃祭物之前，必遇見他。因為他未到，眾人不能先吃，他必先為祭物祝謝，然後客人才可以吃。現在你們上去吧！今天，你們必可遇見他。”

現代譯撒 9:13 民衆必須等他來，因為他得先為祭物祝福，他們才可以吃東西。如果你們現在就去，可以在他山吃東西以前找到他。」

當代譯撒 9:13 她們回答說：“他在城內，你們沿著這條路往前走便行了。他就住在離城門不遠的地方。他剛從山上獻祭回來。你們快去吧！他可能會在你們到達時剛離開，回到山上去吃祭物了。因為沒有他的祝謝，客人是不能享用食物的。”

思高本撒 9:13 你們進了城，在他上到高丘進食以前，一定會遇見他，因為人民在他來以前，不先吃什麼，因他要祝福犧牲，然後賓客進食。你們現在上去，立刻會遇見他。」

文理本撒 9:13 今彼未陟崇丘赴宴、爾入邑、必遇之、蓋彼未臨、則民不食、以其先祝嘏祭品、而後被請者食焉、爾其上、是時必遇之、

修訂本撒 9:13 你們一進城，他還沒有上丘壇吃祭物之前，就會遇見他。因為他沒有到，百姓不能吃，必須等他先為祭物祝謝，然後受邀的人才可以吃。現在就上去吧，因為這時候你們會遇見他。"

KJV 英撒 9:13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

NIV 英撒 9:13 As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the high place to eat. The people will not begin eating until he comes, because he must bless the sacrifice; afterward, those who are invited will eat. Go up now; you should find him about this time."

和合本撒 9:14 二人就上去。將進城的時候，撒母耳正迎著他們來，要上丘壇去。

拼音版撒 9:14 `Er rén jiù shàng qù. jī ā ng jìn chéng de shíhòu, Sǎ mǔ er zhē ng yíng zhe tā men lái, yào shàng qī tǎn qù.

呂振中撒 9:14 二人就上城去；他們將要進到城中的時候，阿，撒母耳正迎著他們出來，要上丘壇呢。

新譯本撒 9:14 于是二人上那城去；他們正進城的時候，撒母耳就迎著他們出來，要上丘壇去。

現代譯撒 9:14 掃羅和他的僕人繼續往前走，快進城的時候，看見撒母耳正朝著他們這方向走來，要到敬拜的場所去。

當代譯撒 9:14 他們就趕進城去，他們剛走進城門，就看見撒母耳迎面而來，要到山上去。

思高本撒 9:14 他們于是上到那城，剛進城門，看，撒慕爾就朝著他們出來，要上高丘去。

文理本撒 9:14 二人遂上、入邑時、見撒母耳迎之而來、將陟崇丘、○

修訂本撒 9:14 他們就上到那城，進入城中的時候，看哪，撒母耳正迎著他們來，要上丘壇去。

KJV 英撒 9:14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

NIV 英撒 9:14 They went up to the town, and as they were entering it, there was Samuel, coming toward them on his way up to the high place.

和合本撒 9:15 掃羅未到的前一日，耶和華已經指示撒母耳說：

拼音版撒 9:15 Sǎ oluó wèi dào de qián yī rì, Yē hé huá yǐ jīng zhǐ shì Sǎ mǔ er shuō,

呂振中撒 9:15 掃羅未到的前一天、永恒主已經開啓撒母耳的心耳，說：

新譯本撒 9:15 原來，在掃羅來到的前一天，耶和華已經啓示撒母耳說：

現代譯撒 9:15 掃羅還沒有到的前一天，上主曾經告訴撒母耳：

當代譯撒 9:15 主在前一天曾這樣對撒母耳說：

思高本撒 9:15 在撒烏耳來的前一日，上主曾啓示給撒慕爾說：「

文理本撒 9:15 掃羅未至前一日、耶和華示撒母耳曰、

修訂本撒 9:15 掃羅還沒有到的前一日，耶和華已經對撒母耳啓示說：

KJV 英撒 9:15 Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

NIV 英撒 9:15 Now the day before Saul came, the LORD had revealed this to Samuel:

和合本撒 9:16 “明日這時候，我必使一個人從便雅憫地到你這裏來，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手；因我民的哀聲上達于我，我就眷顧他們。”

拼音版撒 9:16 Míng rì zhè shí hòu, wǒ bì shǐ yī gè rén cóng Biànyǎ mǐn dì dào nǐ zhè lǐ lái, nǐ yào gāo tā zuò wǒ mǐn Yǐ sè liè de jūn. tā bì jiù wǒ mǐn tuō lí Fēi lì shì rén de shǒu. yīn wǒ mǐn de āi shēng shàng dá yú wǒ, wǒ jiù juān gù tā men.

呂振中撒 9:16 「明天大約這時候、我要打發一個人從便雅憫地到來見你，你要膏立他爲人君來管理我人民以色列；他必拯救我人民脫離非利士人的手，因爲我人民的困苦我已經看見了；我們的哀叫已經上達于我了。」

新譯本撒 9:16 “明天大約這個時候，我要差派一個人從便雅憫地到你那裏去，你要膏立他作我子民以色列人的領袖。他要拯救我的子民脫離非利士人的手。我眷顧了我的子民，因爲他們的哀求已經達到我這裏。”

現代譯撒 9:16 「明天這時候，我會差一個便雅憫支族的人到你這裏來。你要用油膏他，立他作我子民以色列的統治者。他會保護他們，救他們脫離非利士人。我看見了我的子民在受苦；我聽見了他們的哀求。」

當代譯撒 9:16 “明天約在這個時候，我會從便雅憫的地方差遣一個人來，你要膏立他作我子民的王，他會從非利士人的手中把他們拯救過來，因爲我已聽到他們的呼求，決定要施恩給他們了。”

思高本撒 9:16 明日大約這時，我打發一個本雅明地方的人到你這 來，你要給他傅油，立他當我民以色列的首領，他要從培肋舍特人手中拯救我的百姓，因我已看到我百姓的痛苦，他們的哀號已上達于我。」

文理本撒 9:16 明日期時、我遣便雅憫地之人就爾、爾必膏之、立爲我民以色列之長、拯我民于非利士人手、蓋我民之呼籲達于我前、我垂顧之、

修訂本撒 9:16 “明日這時候，我必使一個人從便雅憫地到你這裏來，你要膏他作我百姓以色列的君王。他必救我的百姓脫離非利士人的手，因爲我眷顧我的百姓，他們的哀聲已上達于我。”

KJV 英撒 9:16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of

Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

NIV 英撒[上 9:16](#)"About this time tomorrow I will send you a man from the land of Benjamin. Anoint him leader over my people Israel; he will deliver my people from the hand of the Philistines. I have looked upon my people, for their cry has reached me."

和合本撒[上 9:17](#) 撒母耳看見掃羅的時候，耶和華對他說：“看哪！這人就是我對你所說的，他必治理我的民。”

拼音版撒[上 9:17](#) Sǎ mǔ er kànjian Sǎ oluó de shíhou, Yē héhuá duì tā shuō, kàn nǎ, zhè rén jiù shì wǒ duì nǐ suǒ shuō de, tā bì zhìlǐ wǒ de mǐn.

呂振中撒[上 9:17](#) 撒母耳看見了掃羅，永恒主就應時對撒母耳說：「看哪，這就是我對你所說到的：那管理我人民的、正是這個人。」

新譯本撒[上 9:17](#) 撒母耳看見了掃羅，耶和華就對撒母耳說：“你看，這就是我對你所說的那人，他要統治我的子民。”

現代譯撒[上 9:17](#) 撒母耳看見掃羅的時候，上主對他說：「這個人就是我告訴你的那人；他將治理我的子民。」

當代譯撒[上 9:17](#) 撒母耳看見掃羅的時候，主就對他說：“他就是我曾對你提起的人，他將會統治我的子民。”

思高本撒[上 9:17](#) 撒慕爾一看見撒烏耳，上主就提醒他說：「看，這就是我曾對你提及的那人，他要統治我的百姓。」

文理本撒[上 9:17](#) 撒母耳見掃羅、耶和華諭之曰、我所言者、即斯人也、彼必統轄我民、

修訂本撒[上 9:17](#) 撒母耳看見掃羅的時候，耶和華對他說：“看哪，這就是我對你所說的人，他必治理我的百姓。”

KJV 英撒[上 9:17](#) And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

NIV 英撒[上 9:17](#) When Samuel caught sight of Saul, the LORD said to him, "This is the man I spoke to you about; he will govern my people."

和合本撒[上 9:18](#) 掃羅在城門裏走到撒母耳跟前說：“請告訴我，先見的寓所在哪裏？”

拼音版撒[上 9:18](#) Sǎ oluó zài chéng mén lǐ zǒu dào Sǎ mǔ er gēnqián, shuō, qǐng gàosu wǒ, xiān jiàn de yù suǒ zài nǎ li.

呂振中撒[上 9:18](#) 掃羅在城門中湊上去到撒母耳跟前，說：「請告訴我、先見的住宅在哪裏。」

新譯本撒 9:18 掃羅在城門口，走近撒母耳跟前，說：“請告訴我先見的家在哪裏？”

現代譯撒 9:18 那時撒母耳來到城門邊；掃羅上前問他：「請問，先見住在哪裏？」

當代譯撒 9:18 這時，掃羅走前來向撒母耳問道：“請你告訴我先見住在哪裏？”

思高本撒 9:18 撒烏耳走到撒慕爾跟前，在城門洞中問他說：「請你告訴我，先見者的家在那裏？」

文理本撒 9:18 掃羅就撒母耳于邑門、曰、請以先見之室告我、

修訂本撒 9:18 掃羅在城門中走到撒母耳跟前，說：“請告訴我，先見的家在哪裏？”

KJV 英撒 9:18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

NIV 英撒 9:18 Saul approached Samuel in the gateway and asked, "Would you please tell me where the seer's house is?"

和合本撒 9:19 撒母耳回答說：“我就是先見。你在我前面上丘壇去，因為你們今日必與我同席，明日早晨我送你去，將你心裏的事都告訴你。

拼音版撒 9:19 Sǎ mǔ er huídá shuō, wǒ jiù shì xiān jiàn. nǐ zài wǒ qiánmian shàng qī tǎn qù, yī nǐ men jīn rì bì yǔ wǒ tóng xī. míng rì zǎo chen wǒ sòng nǐ qù, jiāng nǐ xīn li de shì dōu gàosu nǐ.

呂振中撒 9:19 撒母耳回答掃羅說：「我就是先見；請在我前面上丘壇去；你們今天要和我一同吃飯；明兒早晨我就送給你送走，將你心裏的事都告訴你。

新譯本撒 9:19 撒母耳回答掃羅：“我就是先見，請在我前面上丘壇去。今天你們要與我一同吃飯，明天早晨我就送你回去。你心裏的一切事，我都會告訴你。

現代譯撒 9:19 撒母耳回答：「我就是先見。你先走吧，先到敬拜的場所去。你們兩人今天要跟我一起吃飯；明天早晨我會回答你所有的問題，然後送你上路。

當代譯撒 9:19 撒母耳回答說：“我就是先見了；我們先到山上去吧！今天我們會一起吃飯，明天早上我會把你想知道的事情告訴你，然後送你上路。

思高本撒 9:19 撒慕爾回答撒烏耳說：「我就是先見者；請在我以前上高丘去；你們今天要同我一起吃飯，明天早晨我打發你去，你心中所懷念的事，我會全告訴你。

文理本撒 9:19 撒母耳曰、我即先見、爾其先我陟崇丘、今日與我共食、詰朝則任爾去、且以爾心所懷告爾、

修訂本撒 9:19 撒母耳回答掃羅說：“我就是先見。你在我前面先上丘壇去，因為你們今日必跟我同席。明日早晨我送你走，會把你心裏一切的事都告訴你。

KJV 英撒 9:19 And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell

thee all that is in thine heart.

NIV 英撒上 9:19 "I am the seer," Samuel replied. "Go up ahead of me to the high place, for today you are to eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart."

和合本撒上 9:20 至于你前三日所丢的那幾頭驢，你心裏不必挂念，已經找著了。以色列衆人所仰慕的是誰呢？不是仰慕你和你父的全家嗎？”

拼音版撒上 9:20 Zhīyú nǐ qiān sān rì suǒ diū de nà jǐ tóu lǘ, nǐ xīnlǐ bù bī guāniàn, yǐ jīng zhǎo zhe le. Yǐ sèliè zhòng rén suǒ yǎng mù de shì shuí ne. bú shì yǎng mù nǐ hé nǐ fù de quán jiā ma.

呂振中撒上 9:20 至于你前三天所丢的那幾頭母驢、你儘管不必挂心，因為已經找著了。然而以色列所仰慕的（或譯：以色列中的珍寶）是誰呢？豈不是你和你父全家麼？」

新譯本撒上 9:20 至于你前三天失了的母驢，你不必為它們擔心，因為都已經找到了。以色列衆人所渴求的是誰呢？不是你和你父家嗎？”

現代譯撒上 9:20 至于三天前丢了的那幾匹驢，你不必擔心，已經找到了。但是，以色列人民渴求的是誰呢〔或譯：誰能得到以色列中最令人渴慕的呢〕？就是你—你和你父親的家族。」

當代譯撒上 9:20 不要再挂念三天前失掉的那些驢子了，它們已經被尋回。現在全以色列的財富都是你的了！”

思高本撒上 9:20 至于三天以前你所失的母驢，不必擔心，都已找著了。此外，以色列所有的至寶是誰的呢？豈不是你和你父親全家的嗎！」

文理本撒上 9:20 三日前所失之驢、爾毋庸慮、已獲之矣、以色列所仰慕者誰乎、非爾及爾父全家乎、

修訂本撒上 9:20 至于你前三日所丢失的幾匹母驢，你心裏不必挂慮，都已經找到了。以色列衆人所仰慕的是誰呢？不是仰慕你和你父的全家嗎？”

KJV 英撒上 9:20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

NIV 英撒上 9:20 As for the donkeys you lost three days ago, do not worry about them; they have been found. And to whom is all the desire of Israel turned, if not to you and all your father's family?"

和合本撒上 9:21 掃羅說：“我不是以色列支派中至小的便雅憫人嗎？我家不是便雅憫支派中至小的家嗎？你為何對我說這樣的話呢？”

拼音版撒上 9:21 Sǎoluó shuō, wǒ bú shì Yǐ sèliè zhī pài zhōng zhì xiǎo de Biànyǎmǐn

rén ma. wǒ jī ā bú shì Biànyǎ mǐ n zhī pài zhōng zhì xiǎo de jī ā ma. nǐ wèihé duì wǒ shuō zhèyàng de huà ne.

呂振中撒^上 9:21 掃羅回答說：「我，我不是便雅憫人、以色列族派中至小的麼？我家不是便雅憫族派眾家中至微小的麼？你為什麼對我說這樣的話呢？」

新譯本撒^上 9:21 掃羅回答：“我不是以色列眾支派中最微小的便雅憫人嗎？我的家族不是便雅憫支派的家族中最微小的嗎？你為什麼對我說這樣的話呢？”

現代譯撒^上 9:21 掃羅回答：「我屬於便雅憫支族，是以色列最小的支族。我家又是這支族中最微不足道的一家。你為甚麼對我說這樣的話呢？」

當代譯撒^上 9:21 掃羅答道：“先見，我想你是弄錯了，我的家族是全以色列中最小的，而我的家庭在全族中又是最微不足道的。你一定是弄錯了！”

思高本撒^上 9:21 撒烏耳回答說：「我豈不是一個本雅明人，屬於以色列最小的一支派嗎？我的家族在本雅明家族中，不也是最小的嗎？你怎能向我說出這樣的話？」

文理本撒^上 9:21 掃羅曰、我非便雅憫人、屬以色列支派之至小者乎、便雅憫支派諸家之中、我家非至微者乎、曷與我言若是、

修訂本撒^上 9:21 掃羅回答說：“我不是以色列支派中最小的便雅憫人嗎？我的家族不是便雅憫支派中最小的家族嗎？你為何對我說這樣的話呢？”

KJV 英撒^上 9:21 And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

NIV 英撒^上 9:21 Saul answered, "But am I not a Benjamite, from the smallest tribe of Israel, and is not my clan the least of all the clans of the tribe of Benjamin? Why do you say such a thing to me?"

和合本撒^上 9:22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂，使他們在請來的客中坐首位，客約有三十個人。

拼音版撒^上 9:22 Sǎ mǔ ěr lǐ ng Sǎ oluó hé tǎ pú rén jìn le kè táng, shǐ tǎ men zài qǐ ng lá i de kè zhō ng zuò shǒ uwèi. kè yu ē yǒ u s ā n shí gè rén.

呂振中撒^上 9:22 撒母耳把掃羅和他僮僕領進餐廳，給了他們位子在賓客的首位上；賓客約有三十個人。

新譯本撒^上 9:22 撒母耳把掃羅和掃羅的僕人領進了客廳，使他們坐在客人中的首位；那裏約有三十人。

現代譯撒^上 9:22 撒母耳領掃羅和他的僕人到房裏，讓他們坐首位。那裏一共有三十位客人，大家都入席了。

當代譯撒^上 9:22 撒母耳帶著掃羅和他的僕人來到一個大堂裏，安排他們坐在上位，他們所得的榮譽，

比那裏列席的三十個嘉賓還要高。

思高本撒 9:22 以後撒慕爾將撒烏耳和他的僕人領到餐廳內，叫他們坐在賓客的首位上，賓客約有三十人。

文理本撒 9:22 撒母耳携掃羅與其僕入客堂、于被請者中、使坐首位、客約三十、

修訂本撒 9:22 撒母耳領掃羅和他的僕人進了大廳，使他們在受邀的人中坐首位；受邀者約有三十個。

KJV 英撒 9:22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

NIV 英撒 9:22 Then Samuel brought Saul and his servant into the hall and seated them at the head of those who were invited--about thirty in number.

和合本撒 9:23 撒母耳對廚役說：“我交給你收存的那一份祭肉，現在可以拿來。”

拼音版撒 9:23 Sǎ mǔ er duì chú yī shuō, wǒ jiāo gei nǐ shōu cún de nà yī fēn jì ròu xiànzài keyǐ ná lái.

呂振中撒 9:23 撒母耳對廚子說：「我交給你、吩咐你『要存放』的那一分祭肉、現在可以拿來。」

新譯本撒 9:23 撒母耳對廚師說：“我交給你，吩咐你存放好的那一份祭肉，現在可以拿來。”

現代譯撒 9:23 撒母耳對廚子說：「把我交給你特別留下來的肉拿來。」

當代譯撒 9:23 撒母耳又吩咐廚子把那些為貴賓留下的肉拿來，讓掃羅享用。

思高本撒 9:23 撒慕爾對廚師說：「將我交給你的那份，即對你說：暫且留下的那一份，給我拿來。」

文理本撒 9:23 撒母耳謂庖人曰、我所付爾、命爾別置之一臠、今其進之、

修訂本撒 9:23 撒母耳對廚師說：“我交給你的那一份祭肉，吩咐你收存的，現在可以拿來。”

KJV 英撒 9:23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

NIV 英撒 9:23 Samuel said to the cook, "Bring the piece of meat I gave you, the one I told you to lay aside."

和合本撒 9:24 廚役就把收存的腿拿來，擺在掃羅面前。撒母耳說：“這是所留下的，放在你面前吃吧！因我請百姓的時候，特意為你存留這肉到此時。”當日，掃羅就與撒母耳同席。

拼音版撒 9:24 Chú yī jiù bǎi shōu cún de tuǐ ná lái, bǎi zài Sǎ oluó miànqián, Sǎ mǔ er shuō, zhè shì suǒ liú xià de, fàng zài nǐ miànqián. chī ba. yī nǐ wǒ qǐng bǎi xìng de shíhòu, tèyì wèi nǐ cún liú zhè ròu dào cǐ shí. dāng rì, Sǎ oluó jiù yǔ Sǎ mǔ er tóng xí.

呂振中撒 9:24 廚子就把腿和肥尾巴（傳統：和那上頭的東西）拿起來，擺在掃羅面前；撒母耳說

：「看哪，這肉是所留下的，擺在你面前；請吃吧！因為是給你保留到所定的時候，讓你和賓客一同吃的（傳統：『說，我請了人民』）。那一天掃羅就和撒母耳一同吃飯。

新譯本撒 9:24 廚師就把那條腿肉拿上來，擺在掃羅面前。撒母耳說：“這是為你留下的，現在擺在你面前，請吃吧！因為這是我邀請眾人的時候，特地為這時刻保留的。”于是，當天掃羅就與撒母耳一同吃飯。

現代譯撒 9:24 廚子就把那塊特選的腿肉拿來，放在掃羅面前，撒母耳〔希伯來文是：他（即廚師）〕說：「這是為你留下的肉。吃吧！我特意留下來，要當著客人面前給你的。」那天，掃羅跟撒母耳一起吃飯。

當代譯撒 9:24 廚子就捧著這些肉進來，擺在掃羅面前。撒母耳說：“隨便吃吧！在未邀請其他人來這裏以前，我已為你預備這些肉了。”于是，掃羅就和撒母耳一起進食。

思高本撒 9:24 廚師遂把後腿和肥尾端上來，放在撒烏耳面前。撒慕爾對他說：「看，擺在你面前的，是預先特意保留的一份，請吃罷！因為特意為你保留下的，叫你好同賓客一起吃。」撒烏耳那天就同撒慕爾一起吃了飯。

文理本撒 9:24 庖人取腿、與其上所有、置掃羅前、撒母耳曰、此所存者、置于爾前食之、昔我宴賓、特為爾存之、以待斯時、是門掃羅與撒母耳共食、

修訂本撒 9:24 廚師就舉起祭肉的腿和腿上的部分，擺在掃羅面前。撒母耳說：“看哪，所存留的擺在你面前了。吃吧！因為這是為你保留到這特定的時候的，好讓你說，是我請了這百姓來，”當日，掃羅就與撒母耳同席。

KJV 英撒 9:24 And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

NIV 英撒 9:24 So the cook took up the leg with what was on it and set it in front of Saul. Samuel said, "Here is what has been kept for you. Eat, because it was set aside for you for this occasion, from the time I said, 'I have invited guests.'" And Saul dined with Samuel that day.

和合本撒 9:25 眾人從丘壇下來進城，撒母耳和掃羅在房頂上說話。

拼音版撒 9:25 Zhòng rén cóng qū tān xià lái jìn chéng, Sǎ mǔ er hé Sǎ oluó zài fáng dǐ ng shàng shuō huà.

呂振中撒 9:25 大家從丘壇下來進城，有人在房頂上給掃羅鋪床，

新譯本撒 9:25 他們從丘壇下來，進到城裏；撒母耳和掃羅在房頂上說話。

現代譯撒 9:25 他們從敬拜的場所回城以後，有人為掃羅在屋頂上預備好床鋪〔希伯來文是：他跟掃羅說話〕；

當代譯撒 9:25 眾人吃完了，便回到城裏。撒母耳把掃羅帶上屋頂，在那裏和他細談。

思高本撒 9:25 他們從高丘下到城，有人在露臺上給撒烏耳好了臥榻，

文理本撒 9:25 既下崇丘入邑、相叙于屋上、

修訂本撒 9:25 他們從丘壇下來進城，撒母耳和掃羅在房頂上說話。

KJV 英撒 9:25 And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

NIV 英撒 9:25 After they came down from the high place to the town, Samuel talked with Saul on the roof of his house.

和合本撒 9:26 次日清早起來，黎明的時候，掃羅在房頂上。撒母耳呼叫他說：“起來吧！我好送你回去。”掃羅就起來，和撒母耳一同出去。

拼音版撒 9:26 Cì rì qīng zǎo qǐ lái, lí míng de shí hòu, Sǎ mǔ ěr zài fáng dǐng shàng. Sǎ mǔ ěr hū jiào tā shuō, qǐ lái ba, wǒ hǎo sòng nǐ huí qù. Sǎ mǔ ěr yì tóng chū qù.

呂振中撒 9:26 掃羅就躺著睡（傳統：他同掃羅在房頂上說話。他們清早起來。）。日色?現的時候，撒母耳在房頂上呼叫掃羅，說：「起來吧，我好送送你。」掃羅就起來；于是二人便出去，他和撒母耳都出去到外邊。

新譯本撒 9:26 他們清早起來；天快亮的時候，撒母耳在房頂上呼叫掃羅說：“起來吧，我要送你回去。”掃羅就起來。于是，他與撒母耳二人一起到外面去。

現代譯撒 9:26 他就在那裏睡覺〔希伯來文是：他們很早就起來〕。天亮的時候，撒母耳到屋頂喊掃羅：「起來啦，我送你上路吧。」掃羅起來，跟撒母耳一起到街上去。

當代譯撒 9:26 撒母耳在翌日黎明時分，就走來喚醒掃羅：“起來吧！你應該上路了。”于是掃羅就起床。撒母耳陪著他往城外走。他們來到城邊的時候，撒母耳就吩咐掃羅打發僕人先行離去；然後對他說：“你在這裏留一會兒，我要把主的信息告訴你。”

思高本撒 9:26 撒烏耳就睡在那裏。天一亮，撒慕爾就叫醒在露臺上的撒烏耳，對他說：「起來，讓我送你走。」撒烏耳起來，他們二人，即他和撒慕爾，就往城外走；

文理本撒 9:26 翌日夙興、黎明時、撒母耳呼掃羅于屋上曰、起、我遣爾往、掃羅遂起、與撒母耳偕出、

修訂本撒 9:26 次日他們清早起來。黎明的時候，撒母耳呼叫在房頂上的掃羅，說：“起來，我好送你回去。”掃羅就起來，和撒母耳二人一同到外面去。

KJV 英撒 9:26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

NIV 英撒上 9:26 They rose about daybreak and Samuel called to Saul on the roof, "Get ready, and I will send you on your way." When Saul got ready, he and Samuel went outside together.

和合本撒上 9:27 二人下到城角，撒母耳對掃羅說：“要吩咐僕人先走（僕人就先走了）；你且站在這裏，等我將 神的話傳給你聽。”

拼音版撒上 9:27 `Er rén xià dào chéng jiǎo, Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, yào fēnfu púrén xiān zǒu (púrén jiù xiān zǒu le). nǐ qiè zhàn zài zhèlǐ, deng wǒ jiāng shén de huà chuán yǔ nǐ tīng.

呂振中撒上 9:27 他們下到城角，撒母耳對掃羅說：「請吩咐僮僕先走，〔僮僕就先走〕你且站在這裏（傳統：此刻），等我讓你聽神的話。」

新譯本撒上 9:27 他們下到城邊的時候，撒母耳對掃羅說：“吩咐你的僕人先走。（僕人就先走了。）你暫且留在這裏，我好把 神的話講給你聽。”

現代譯撒上 9:27 他們到了城邊，撒母耳對掃羅說：「叫你的僕人先走吧！」僕人走後，撒母耳說：「在這裏停一下，我要把神的話告訴你。」

當代譯撒上 9:27 撒母耳在翌日黎明時分，就走來喚醒掃羅：“起來吧！你應該上路了。”于是掃羅就起床。撒母耳陪著他往城外走。他們來到城邊的時候，撒母耳就吩咐掃羅打發僕人先行離去；然後對他說：“你在這裏留一會兒，我要把主的信息告訴你。”

思高本撒上 9:27 當他們下到城邊時，撒慕爾對撒烏耳說：「你吩咐僕人，叫他在我們前面先走，你暫且停留一會，我要把天主話告訴你。」

文理本撒上 9:27 至于邑隅、撒母耳謂掃羅、命僕先行、僕既行、則又曰、爾暫立、我將使爾聞神之言焉、

修訂本撒上 9:27 二人下到城邊，撒母耳對掃羅說：“你要吩咐僕人先走，僕人走了以後，你要留在這裏，這時候我要將神的話傳給你聽。”

KJV 英撒上 9:27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on), but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

NIV 英撒上 9:27 As they were going down to the edge of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to go on ahead of us"--and the servant did so--"but you stay here awhile, so that I may give you a message from God."